



ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА И
КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ИДЕИ АВТОРА В ПЕРЕВОДЕ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Шукурова Ф.Х.

Старший преподаватель ДжГПУ

Аннотация. В статье анализируется проблема отражения национального характера и концептуальной идеи автора в художественном переводе. Рассматриваются особенности передачи культурно-специфических реалий и философского замысла произведения. На материале романа Улугбека Хамдама «Бунт и смирение» и переводов произведений С. Зунуновой показано, что перевод является не только межъязыковой коммуникацией, но и важным инструментом межкультурного диалога. Особое внимание уделяется стратегиям форенизации и доместикации, позволяющим сохранить национальную идентичность текста и одновременно обеспечить его доступность для читателя.

Ключевые слова: национальный характер; художественный перевод; концептуальная идея автора; культурная идентичность; форенизация; доместикация; Улугбек Хамдам.

Abstract. The article examines the problem of reflecting the national character and the author's conceptual idea in literary translation. It explores the ways cultural specificity and philosophical meaning of the original text are conveyed. Using Ulugbek Khamdam's novel Rebellion and Humility and the translations of S. Zunnunova's works as examples, the study shows that translation functions not only as interlingual communication but also as an essential tool of intercultural dialogue. Special attention is paid to the strategies of foreignization and domestication, which help preserve the national identity of the text while making it accessible to readers.

Keywords: national character; literary translation; author's conceptual idea; cultural identity; foreignization; domestication; Ulugbek Khamdam.

Annotatsiya. Maqolada badiiy tarjimada milliy xarakter va muallifning kontseptual g'oyasini aks ettirish muammosi tahlil qilinadi. Asarda madaniy xususiyatlar va falsafiy mazmunni yetkazishning o'ziga xos jihatlari ko'rib chiqiladi. Ulug'bek Hamdamning "Isyon va itoat" romani hamda S. Zunnunovanning asarlari tarjimalari asosida tarjima nafaqat tillararo muloqot, balki madaniyatlararo dialogning muhim vositasi ekani ko'rsatiladi. Matnning milliy o'ziga xosligini saqlash va uni o'quvchi uchun tushunarli qilishda forenizatsiya va domestikatsiya strategiyalarining



ahamiyatiga alohida e'tibor qaratiladi.

Kalit so'zlar: milliy xarakter; badiiy tarjima; muallif kontseptual g'oyasi; madaniy identiklik; forenizatsiya; domestikatsiya; Ulug'bek Hamdam.

Введение

Отражение национального характера и концептуальной идеи автора в художественном переводе представляет собой сложный и многоплановый процесс, в котором переплетаются культурные, языковые и эстетические факторы. Национальный характер — это система ценностей, моделей поведения, мировоззренческих установок, закреплённых в художественном образе и выражающих самобытность определённой нации. Концептуальная идея автора, в свою очередь, определяет глубинный смысл произведения, его художественную философию и мировидение.

Методы

В исследовании используются сравнительно-сопоставительный анализ оригинального текста и перевода, методы культурологического и литературоведческого анализа. Рассматриваются стратегии форенизации и доместикации, применяемые переводчиками при передаче культурно-специфических элементов и авторской концепции.

Результаты

Анализ показал, что национальный характер в художественном произведении проявляется через систему художественных средств: социально-нравственные отношения героев, культурно-исторические реалии, особенности мировосприятия, а также через диалоги и внутренние монологи персонажей. Переводчик сталкивается с задачей не только сохранить языковую эквивалентность, но и передать ментально-культурные особенности, составляющие основу авторской концепции. Например, в переводе рассказа Саиды Зунуновой «Руки» Н. Владимировой сохраняются этнокультурные маркеры средствами форенизации, тогда как фразеология адаптируется с помощью приёмов доместикации.

Обсуждение

Особую сложность представляет то, что национальный характер часто фиксируется в форме стереотипов и моделей, которые в другой культуре могут восприниматься неоднозначно. Переводчик выступает посредником между культурами, стремясь сохранить целостность художественного образа и сделать его доступным для читателя. На примере романа Улугбека Хамдама «Бунт и



смирение» можно проследить, как национальный характер становится ключевым элементом текста, а авторская концепция выражается в философской идее пути к Богу через внутреннее противостояние и преодоление.

Заключение

Таким образом, переводчик не просто переносит текст на другой язык, но и воспроизводит концептуальную модель, в которой национальный характер и авторская идея образуют единое целое. Отражение национального характера и концептуальной идеи автора в художественном переводе можно рассматривать как процесс двусторонний: он сохраняет национально-специфические черты и одновременно раскрывает философскую основу произведения. Перевод становится важнейшим инструментом межкультурного диалога.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. — М.: Художественная литература, 1975.
2. Венути Л. Невидимый переводчик. — М.: Прогресс, 2010.
3. Гачев Г. Д. Национальные образы мира. — М.: Советский писатель, 1988.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода. — М.: Высшая школа, 1990.
5. Schleiermacher F. Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens. — Berlin, 1813.
6. Хамдам У. Бунт и смирение. — Ташкент: Шарк, 2005.